

DVC 2265B (M798). *Editio minor*É. Lhôte, ericlhote@hotmail.fr, Paris le 9/6/2023.

Datation : ca 250-167 : style graphique proche de 2264A, au verso, qu'on a daté de ca 250-167. Noter *thêta* à barre, caractéristique du IIe s.

ἐπερ[ω]τᾶ[ι ὁ δεῖνα Δί]-
α Νάον κα[ὶ τὴν Διὶ]-
[νη]ν κατὰ [θάλαττα]-
ν (?) ὅ[λ]α (?) πρά[ττειν ἄγα]- (?)
θόν

κατὰ [θάλαττα]ν ὅ[λ]α πρά[ττειν ἄγα]θόν Lhôte, sous toutes réserves : κατὰ [- - -]NO[.] Ἀπρα[κίαν ἐλ]θόν DVC, interprétation invraisemblable.

Untel demande à Zeus Naïos et à Dionè (s'il) est bon qu'il consacre toute son activité (à la mer).

L'interprétation DVC n'est guère vraisemblable, car il faudrait une préposition devant Ἀ(μ)πρακίαν ; d'autre part, une graphie ἐλθόν pour ἐλθών est très improbable à l'époque où il faut se situer. On proposera, sous toutes réserves, de retrouver ici l'expression κατὰ θάλασσαν, très fréquente dans les lamelles quand il s'agit de commerce maritime. Il est vrai que l'expression ὅλα πράσσειν n'a pas, à notre connaissance, de parallèle exact, mais πράσσειν peut avoir le sens général de « agir, travailler, s'occuper de, négocier », d'où la traduction que nous proposons, cf. fr. « faire des affaires ».

L'usage de la koinè étant très rare à Dodone, on préférera supposer qu'on est en présence d'un armateur athénien.